

Dialogue 6 Offering something -何かをあげる-

ダイアログの和訳と解説

口語訳

Roles: Kei= K, Julie= J

Kei and the English Club have a welcome party for Julie at Kei's school.

K: ①Are you having fun?

J: ②Yeah. ③Your friends are great.

K: ④Thanks. ⑤Here.

⑥This is for you. ⑦It's from all of us.

J: ⑧What is it? ⑨Can I open it?

K: ⑩Sure. ⑪It's origami paper. ⑫You can make different things with it.

J: ⑬It's really pretty. ⑭Thanks a lot!

K: ⑮Here. ⑯This is also for you. ⑰I made it.

J: ⑱Oh, wow. ⑲It's a paper crane. ⑳It's beautiful!

K:㉑ I'm glad you like it.

J:㉒ Thank you, Kei.

圭と英語クラブのみんなは圭の学校でジュリーの歓迎パーティを開いています。

ケ：①楽しんでいる？

ジ：②うん ③みんな良い友達なのね。

ケ：④ありがとう。⑤これ。⑥これは君に。

⑦ぼくたちみんなから。

ジ：⑧何かな？⑨あけてみても良い？

ケ：⑩もちろん。⑪折り紙の紙だよ。⑫これです。いろいろなものが作れるんだ。

ジ：⑬とってもかわいい。⑭どうもありがとう！

ケ：⑮これ。⑯これも君に。⑰ぼくが作ったんだ。

ジ：⑱わあ、すごい！ ⑲紙で作った鶴ね。⑳きれい！

ケ：㉑ 喜んでもらえてうれしいよ。

ジ：㉒ ありがとう、ケイ。

☆人に何かを贈る時の表現

物を差し出して「はい、これは君にだよ」と言う時には次のような表現を使います。

⑤Here. (これ。)

⑥This is for you. ⑦It's from all of us.
(これは君に。ぼくたちみんなから。)

⑯This is also for you. (これも君に。)

贈り物を渡しながらかそれについて説明を付け加えることがあります。

⑪It's origami paper. (折り紙の紙だよ。)

⑫You can make different things with it.
(これです。いろいろなものが作れるんだ。)

⑯This is also for you. ⑰I made it.
(これも君に。ぼくが作ったんだ。)

Target Expressions

—何かをあげるときの表現—





Kei's Advice

～なぜこう訳すの？

逐語訳

① “fun”は「楽しみ、面白いこと」という意味です。“have fun”で「楽しいことを持つ」つまり「楽しむ」となります。

② “Yeah”: “Yes” のくだけた表現です。子どもや親しい友達に対して使用することが多く、改まった場面ではあまり使いません。

⑤ 「はい、これです」と差し出しながら、相手に手渡し感です。

⑨ “can”: 「～してもいいですか」と許可を求める表現です。

⑭ “Thanks a lot!”: “a lot”は「たいへん、非常に」という意味です。“Thank you very much!”よりもくだけた表現なので話し言葉で多く使われます。

⑳ “I’m glad ~.”: 「～であることがうれしい」という意味です。「あなたがそれ（折り紙の鶴）を気に入ってくれてうれしい」つまり「喜んでもらえてうれしいよ」となります。

ケ: ①君は楽しんでいますか？

ジ: ②うん。③あなたの友達たちはすばらしいです。

ケ: ④ありがとう。⑤はい。⑥これは君に。

⑦それは僕らみんなからです。

ジ: ⑧それは何ですか？ ⑨私はそれを開けてもいいですか？

ケ: ⑩もちろん。⑪それは折り紙の紙です。

⑫君はそれで様々なものが作れます。

ジ: ⑬それはとてもかわいいです。⑭どうもありがとう！

ケ: ⑮はい。⑯これも君にです。⑰僕が作りしました。

ジ: ⑱ああ、わあ。⑲それは紙の鶴です。⑳それはキレイです！

ケ: ㉑あなたがそれを好んでくれて私はうれしいです。

ジ: ㉒ ありがとう、ケイ。

☆相手が贈り物を気に入ってくれた時に使う表現

㉑ I’m glad you like it.
(喜んでもらえてうれしいよ。)

☆ 贈り物をもらった時の表現

欧米では、プレゼントを受け取ったらその場で開けるのが普通です。

⑧What is it? ⑨Can I open it?
(何かな？あけてみても良い？)

☆受け取った贈り物について感想を言う表現

⑬It’s really pretty. (とってもかわいい。)
⑳It’s beautiful! (きれい！)

☆贈り物をもらったことにお礼を言う表現

⑭Thanks a lot! (どうもありがとう！)
㉒Thank you, Kei. (ありがとう、圭。)

Target Expressions
—何かをあげる時の表現—